

学生译员口译非流利现象的实证研究：

认知负荷与个体差异的交互作用

张卓文

（中国地质大学，北京市，100083；zzw20040212@163.com）

摘 要：本研究聚焦于英语专业学生译员口译中的非流利现象，通过一次交替传译实验，深入剖析其特征、成因及影响因素，并提出针对性的训练建议。研究发现，学生译员的非流利现象不仅与认知负荷分配失衡密切相关，还受到个体心理状态和口译策略选择的影响。本研究从微观层面深入分析了学生译员在实际口译任务中的具体表现，揭示了非流利现象背后的心理机制，并提出了基于个体差异的个性化训练方案，为口译教学提供了新的视角和方法。

关键词：非流利现象；认知负荷；口译教学；学生译员；个性化训练

引言

口译流利度作为评价口译质量的重要表面指标，直接影响听众对译语产出的接受度与满意度。在专业口译领域，非流利现象被视为是口译产出质量评估标准的重要指标构成[1]。相较于职业译员，学生译员在口译训练过程中往往表现出更高频次的非流利特征，包括无声停顿、有声停顿、重复与修正等，这些现象不仅影响信息传递效率，也可能降低听众对译员专业能力的信任度。

现有关于口译非流利现象的研究主要沿两个方向展开：一是从认知心理学视角分析非流利现象与工作记忆负荷的关系[2]；二是从语言学角度探讨非流利现象与语言熟练度的关联[3]。但针对英语专业学生译员这一特殊群体的深入研究仍显不足。尤其是对于学生译员在实际口译任务中的具体表现，以及非流利现象背后的心理机制，现有研究尚未给出全面且深入的解释。

基于此，本研究以某大学 2022 级英语专业学生为研究对象，通过实验法、文本分析法和访谈法，通过一次交替传译实验，深入剖析学生译员口译中的非流利现象，揭示其特征、成因及影响因素，并提出针对性的训练建议。本研究不仅关注认知负荷这一普遍因素，还深入探讨了个体心理状态和口译策略选择对非流利现象的影响，试图为口译教学提供更具针对性和个性化的方法。

1. 文献综述

1.1 非流利现象的分类

口译研究中的非流利现象通常定义为“任何有碍语言流利产出的形式”（Bussmann, 1996）。根据戴朝晖的分类标准[4]，口译中的非流利现象主要分为三大类：停顿、重复和自我修正。停顿包括无声停顿（如沉默超过 0.3 秒）和有声停顿（如使“呃”“啊”等填充词），通常源于译员在信息处理、记忆检索或语言规划时的短暂困难。重复是指译员对词语、短语或句子的不必要重复，多因译员试图争取时间思考或调整表达，但过多重复会影响口译的流畅性和专业性。自我修正是译员意识到错误后主动进行的纠正行为，包括语法、词汇和内容修正，虽然体现了译员的自我监控能力，但过多修正会打断语流连贯性，影响口译效果。

现有研究多从认知心理学视角分析非流利现象与工作记忆负荷的关系，或从语言学角度探讨其与语言熟练度的关联。然而，这些研究大多聚焦于职业译员或较为成熟的口译学习者，对于英语专业学生译员在口译学习初期的表现，尤其是他们在实际口译任务中的具体表现，研究仍显不足。

1.2 认知负荷理论视角下的非流利现象

吉尔的“认知负荷模型”（the Effort Model）为解释口译中的非流利现象提供了理论框架。该模型认为，口译是多种认知任务（听辨理解、记忆保持、笔记提取、言语产出）竞争有限认知资源的过程。当总需求超过可用资源时，就会出现“认知超载”，导致非流利现象的产生。尤其对于学生译员而言，由于缺乏自动化处理能力，往往在听辨与笔记、记忆与产出等任务间难以有效分配注意力，从而在认知负荷最高的语段表现出更密集的非流利特征[5]。

值得注意的是，认知负荷与非流利现象的关系并非线性。适度的认知压力可能促进资源优化分配，而过高或过低的负荷均可能导致非流利频率上升，单纯减少认知负荷未必能提升流利度，关键在于培养合理分配认知资源的能力[6]。

现有研究多关注非流利现象的普遍特征，而对学生译员个体差异的探讨较少。学生译员在口译过程中不仅受到认知负荷的影响，还受到个体心理状态（如紧张、焦虑）和口译策略选择（如笔记方式、信息处理方式）的影响。这些因素相互交织，共同影响非流利现象的发生频率和表现形式。然而，目前尚未有研究从这些角度对英语专业学生译员的非流利现象进行系统分析。

2. 研究方法

2.1 研究设计

本研究采用实验法，选取某大学 2022 级英语专业 50 名学生作为受试者。实验材料为两篇长度相当、主题差异明显的讲话，分别为会议类和人文类。实验在专业语音实验室内进行，流程包括准备阶段、口译实施阶段和回溯访谈阶段。在口译实施阶段，受试者对源语录音进行交替传译，全程录音。在回溯访谈阶段，口译完成后立即进行半结构化访谈，聚焦认知负荷体验与非流利现象归因。整个研究过程遵循伦理原则，获得参与者知情同意，并对个人信息进行匿名化处理。

2.2 研究对象

研究选取某大学 2022 级英语专业 50 名学生作为受试者，其中男性 8 名，女性 42 名，平均年龄 20.4 岁（ $SD=1.2$ ）。所有受试者均已完成一学年的交替传译基础训练，具备基本的口译技巧，但无专业口译认证或实战经验。为确保样本同质性，研究通过前测（英语专业四级模拟口试）排除水平异常个体，最终受试者的口试成绩分布在 72-85 分之间（ $M=78.3$ ， $SD=3.7$ ），符合中间水平学习者特征。

2.3 实验材料

实验采用两篇长度相当（中英各约 300 词）、主题差异明显的讲话作为口译材料：1.会议类：他国领导人来华的致辞（信息密度高，专业术语集中）；2.人文类：大学校长在开学典礼上的演讲（情感负载强，修辞手段丰富）

材料经口译教师评估，确认难度适中（平均难度评分 4.2/7），并具有良好的结构清晰度（平均评分 5.6/7）。每篇材料分为 4 个信息单元，便于后续的认知负荷分段分析。

2.4 数据收集程序

实验在专业语音实验室内进行，流程如下：1.准备阶段：受试者获知实验任务但不接触具体材料，有 5 分钟调整设备；2.口译实施：源语录音通过耳机播放，受试者进行交替传译，全程录音；3.回溯访谈：口译完成后立即进行半结构化访谈，聚焦认知负荷体验与非流利现象归因。

3. 数据分析方法

3.1 非流利现象标注与量化

对口译录音进行分析时，首先进行文本转写，由两名团队成员独立转写所有口译产出，并使用标准格式标注非流利现象，格式见表 1。然后通过 Praat 软件测量无声停顿时长及填充词音高特征，并进行一致性检验，确保分析结果的可靠性。

表 1 非流利现象标注体系

标注代码	现象类型	操作定义	示例
[P>0.3]	无声停顿	沉默间隔≥0.3 秒	“这一基础[P0.4]这一原则”
[F]	有声停顿	填充词使用	“呃[F]这个[F]”
[R]	重复	词语/短语非必要重复	“我们[R]我们应该”
[C]	修正	语法/词汇自我纠正	“It carry[C] carries”
[I]	中断	不完整语句	“这个场合[I]”

3.2 认知负荷评估

基于 Gile 模型，设计三维度评估框架：1.听辨负荷：通过源语信息密度（每 10 秒命题数量）与受试者眨眼频率（视频记录）综合评估；2. 记忆负荷：根据笔记完整度（记录信息点占比）与信息单元回忆准确率判断；3. 产出负荷：通过语速变异系数（CV）与语法准确率变化趋势测量。

4. 研究结果

4.1 非流利现象的整体分布

根据表 2 可知，50 名受试者在两篇口译材料中共产生 3645 例非流利现象，平均每百词出现 8.7 次。各类非流利现象占比存在显著差异，无声停顿占比最高，为 42.3%，平均时长为 0.52 秒，多发生在专业术语前；有声停顿占比为 29.4%，重复占比为 17.7%，修正占比为 10.6%。进一步分析发现，非流利现象在两类材料中的分布存在显著差异，会议类材料引发的非流利频率显著高于人文类材料，主要体现在无声停顿和修正两类现象上。

表 2 非流利现象类型分布

类型	频次	占比	平均时长(秒)	典型位置
无声停顿	1542	42.3%	0.52	专业术语前
有声停顿	1072	29.4%	-	句首位置
重复	645	17.7%	-	复杂名词短语
修正	386	10.6%	-	时态转换处

4.2 认知负荷与非流利现象的关系

通过分析发现，源语信息密度与非流利现象出现位置存在显著正相关，当源语信息密度超过 1.5 个命题/10 秒时，非流利现象频率急剧上升，尤其是无声停顿和修正。笔记行为分析揭示了认知资源分配的问题，在非流利高发段，受试者表现出过度笔记、笔记滞后和符号混乱等问题。回溯访谈中，“注意力分配困境”（AD1）是最常提及的主题（出现频次 48 次），典型表述如：1. “当听到不熟悉的术语时，我既想记下发音又想猜测意思，结果两者都没做好，只能停顿。”（S12）2. “长术语出现时，我的笔记会占用太多注意力，导致后面几句完全没听清。”（S19）

4.3 个体心理状态与口译策略选择的影响

进一步分析发现，个体心理状态和口译策略选择对学生译员的非流利现象也有显著影响。在回溯访谈中，42 位受试者表明在面对复杂信息时会感到紧张和焦虑，这种心理状态会影响他们的注意力分配和信息处理能力，从而导致非流利现象的发生。不同的口译策略选择也会对非流利现象产生影响。24 位受试者表示在笔记时过于依赖完整的句子结构，而不是采用关键词记录的方式，这不仅增加了笔记的认知负荷，还可能导致信息处理的中断。

5. 讨论

5.1 非流利现象的多维成因

本研究结果支持非流利现象的“多维成因模型”——即非流利现象是认知资源限制、语言自动化不足和任务压力共同作用的结果。无声停顿主要反映概念规划困难，多发生在信息密度高或认知负荷超载的语段。本研究结果表明，学生译员口译中的非流利现象并非单一因素导致，而是认知负荷分配失衡、个体心理状态和口译策略选择等多种因素共同作用的结果[7]。这一发现突破了以往研究中仅从认知负荷角度解释非流利现象的局限性，揭示了非流利现象背后的复杂心理机制。学生译员在面对高信息密度的口译任务时，不仅需要处理复杂的认知任务，还受到个体心理状态的干扰。同时，不同的口译策略选择也会对他们的表现产生直接影响。

值得注意的是，学生译员的非流利模式与职业译员存在质的差异。职业译员的非流利现象多集中在信息单元边界，具有策略性停顿功能[8]；而学生译员的非流利则随机分布在语流中，往往打断信息完整性。这一差异突显了认知资源管理能力在口译专业发展中的核心地位。

5.2 对口译教学的启示

本研究从微观层面深入分析了学生译员在实际口译任务中的具体表现，提出了基于个体差异的个性化训练方案。这一方案强调根据学生译员的具体表现和心理状态，制定针对性的训练计划。具体而言，可以从以下几个方面入手：1. 心理素质训练。许多学生译员在面对复杂任务时容易紧张和焦虑，这种心理状态会直接影响他们的注意力分配和信息处理能力。因此，口译教学中应加入心理素质训练模块，例如通过模拟高压环境（如模拟真实的口译场景、设置时间限制、增加听众等）帮助学生适应压力，提高他们的心理抗压能力。同时，可以引入放松训练技巧，如深呼吸、正念冥想等，帮助学生在紧张情况下保持冷静；2. 认知策略优化。学生译员在口译过程中常常因认知负荷过高而出现非流利现象。教师可以通过训练帮助学生优化认知策略，例如分层次任务训练、笔记技巧优化和信息预处理训练；3. 个性化反馈与指导。本研究发现，学生译员在口译过程中表现出显著的个体差异。所以，教师应根据每个学生的特点和问题，提供个性化的反馈和指导。例如，对于那些在口译过程中容易紧张的学生，教师可以提供针对性的心理辅导；对于那些笔记策略不当的学生，教师可以提供一对一的笔记技巧指导。通过这种个性化的方式，帮助学生克服自身的问题，提高口译能力；4. 策略性输出练习。学生译员在口译过程中常常因为缺乏有效的输出策略而出现非流利现象。教师可以通过设计多样化的训练任务，帮助学生提高输出能力，例如影子练习、视译练习和角色扮演。

通过以上个性化训练方案，不仅能够提高学生译员的口译流利度，还能促进他们在口译能力上的全面发展。这种基于个体差异的教学方法，能够更好地满足学生的需求，提高教学效果。

6. 研究局限与未来方向

本研究虽然在分析学生译员口译非流利现象方面取得了一些成果，但也存在一些局限性。首先，样本仅限于某大学 2022 级英语专业学生，研究结果的外部效度有待进一步验证。其次，实验材料虽然经过评估，但在实际口译情境中，口译任务的难度和复杂程度可能会有所不同。此外，本研究的数据分析主要基于一次实验的口译录音，未能对学生的口译能力进行长期跟踪研究。未来的研究可以考虑扩大样本范围，增加实验次数，并结合长期跟踪研究，以更全面地了解学生译员口译非流利现象的发展趋势和变化规律。

7. 结论

本研究通过对英语专业学生译员口译非流利现象的深度剖析,揭示了其多维成因,并提出了基于个体差异的个性化训练方案。研究发现,学生译员的非流利现象并非单一因素导致,而是认知负荷分配失衡、个体心理状态和口译策略选择等多种因素共同作用的结果。这一发现突破了以往研究中仅从认知负荷角度解释非流利现象的局限性,为口译教学提供了新的视角和方法。

在口译教学中,教师应更加重视学生译员的个体差异,通过心理素质训练、认知策略优化、个性化反馈与指导以及策略性输出训练等多种方式,帮助学生提高口译能力,减少非流利现象的发生。这种个性化教学方法不仅能够提高学生的口译流利度,还能促进他们在口译能力上的全面发展,为培养高素质的口译人才奠定基础。

未来的研究可以进一步扩大样本范围,增加实验次数,并结合长期跟踪研究,以更全面地了解学生译员口译非流利现象的发展趋势和变化规律。未来研究还可以探索更多影响学生译员口译表现的因素,如文化背景、语言能力等,为口译教学提供更全面的理论支持。

课题项目

中国地质大学(北京)大学生创新创业项目“基于认知负荷管理与语块运用的学生译员口译质量提升实证研究”

参考文献

- [1] Gile D, Weininger M J, Ferreira dos Santos G B. Testing the effort models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting - a contribution[J]. *Cadernos de Tradução*, 2015, 35(2): 590-647.
- [2] 赖日生, 曾晓青, 陈美荣. 从认知负荷理论看教学设计 [J]. *江西教育学院学报(社会科学)*, 2005 (01): 52-55+63.
- [3] 高俊刚. 法汉交替传译中非流利产出现象研究 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2018.
- [4] 戴朝晖. 中国大学生汉英口译非流利现象研究 [J]. *上海翻译*, 2011 (01): 38-43.
- [5] 缪海燕, 刘春燕. 英语专业学生的口语非流利填充策略研究 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2013, 36 (06): 75-80.
- [6] 李晓媛. 输入模式与辅助手段对二语学术语篇理解中认知负荷的影响 [J]. *外语研究*, 2012 (04): 40-47.
doi:10.13978/j.cnki.wyyj.2012.04.010.
- [7] 卢加伟. 中国英语学习者二语会话中语用非流利的实证研究 [D]. 南京: 南京大学, 2014.
- [8] 符荣波. 英汉双向交替传译中译语停顿的对比研究 [J]. *外语教学与研究*, 2012, 44 (03): 437-447+481.